

Задача 1.

В языке тсонга¹ много заимствований из других языков — прежде всего португальского, английского и африкаанс². Один лингвист решил исследовать процесс заимствования слов в язык тсонга. Для этого он, пользуясь своими знаниями о языках банту, собрал некоторый материал. Этот материал представлен ниже в виде таблицы, в которой выписаны исходные слова из этих трех языков, их упрощённая транскрипция, соответствующие им заимствованные существительные языка тсонга и их переводы на русский язык:

Исходное слово	Произношение	Язык-источник	Заимствованное слово	Перевод
<i>butão</i>	[butãõ]	порт.	<i>butawu</i>	пуговица
<i>change</i>	[tʃeɪndʒ]	англ.	<i>kutchintcha</i>	обмен
<i>cristão</i>	[kristãõ]	порт.	<i>mukristawu</i>	христианин
<i>cup</i>	[kʌp]	англ.	<i>kapi</i>	чашка
<i>duur</i>	[du:r]	афр.	<i>kudura</i>	дороговизна
<i>kwaad</i>	[kwa:d]	афр.	<i>kukwata</i>	гнев
<i>laranja</i>	[laranʒa]	порт.	<i>lalandji</i>	апельсин
<i>lose</i>	[lu:z]	англ.	<i>kuluza</i>	потеря
<i>priest</i>	[pri:st]	англ.	<i>muprista</i>	священник
<i>profeta</i>	[profeta]	порт.	<i>mupurufeta</i>	пророк
<i>skaal</i>	[ska:l]	афр.	<i>chikalo</i>	весы
<i>speller</i>	[spelə]	англ.	<i>chipela</i>	букварь
<i>spoon</i>	[spu:n]	англ.	<i>chipuno</i>	ложка
<i>spoor</i>	[spo:r]	афр.	<i>chiporo</i>	ж/д полотно
<i>talk</i>	[tɔlk]	афр.	<i>mutoloki</i>	переводчик
<i>wheel</i>	[wi:l]	англ.	<i>wila</i>	колесо

Проанализировав свои данные, лингвист вывел некоторые закономерности, соответствующие его знаниям о языках банту, и проверил их на новом материале, привезенном из экспедиции в Мозамбик. Действительно, эти закономерности выполнялись.

Задание 1. Даны заимствованные существительные слова языка тсонга, встретившиеся в новом материале, и варианты их перевода. В соответствии с выведенными лингвистом закономерностями правильные переводы можно выбрать единственным образом. Сделайте это и объясните, почему переводы единственны.

¹ Язык тсонга относится к языкам банту. На нём говорят около 7 миллионов человек в Мозамбике, ЮАР, Зимбабве и Эсватини

² Язык африкаанс относится к западногерманской подгруппе германской группы индоевропейской семьи. На нем говорят около 17 миллионов человек в ЮАР, где он является одним из официальных языков.

<i>kuvasopa</i>	А) оса	Б) осторожность	В) кувейтец
<i>muchina</i>	А) китаец	Б) москит	В) хинин
<i>ringi</i>	А) кольцо	Б) ринг	В) звонок

Затем наш лингвист отправился в новую экспедицию в Мозамбик и узнал там, что слово *chikotela* заимствовано языком тсонга из африкаанс *skottel* и означает «тарелка».

Задание 2. Можете ли Вы с уверенностью ответить, что означает в тсонга заимствованное слово *chipikiri*: А) гвоздь, Б) оратор, В) рупор? Поясните свое решение.

Побывав в Мозамбике, лингвист пополнил свою таблицу следующими строками:

<i>ler</i>	[ler]	порт.	<i>kulera</i>	чтение
<i>mes</i>	[mes]	афр.	<i>mesa</i>	нож
<i>steamer</i>	[sti:mə]	англ.	<i>chitimela</i>	поезд
<i>sun</i>	[san]	англ.	<i>sana</i>	солнце
<i>ticket</i>	[tɪkɪt]	англ.	<i>tikiti</i>	билет

Задание 3. Нарушают ли какие-то из новых данных закономерности, выведенные лингвистом? Уточните эти закономерности и укажите, какие из переводов А–В для каждого из слов в задании 1 становятся возможными в свете новых данных.

Примечание. \tilde{a} — особый носовой гласный португальского языка, ə — краткий гласный звук, произносящийся примерно как русское *a* в слове *переписка*, **ɪ** — читается примерно как русское *и* в слове *лиса*, *tf* читается примерно как русское *ч*, **dʒ** — как звонкое соответствие русскому *ч*, произносимое на стыке слов *меч был*. Двоеточием обозначается долгота предшествующего гласного.

Решение.

При заимствовании в язык тсонга к основе исходного слова (часто видоизменной) могут добавляться приставки *tu-*, *ku-* и *chi-*, а может не добавляться ничего (\emptyset).

tu- — люди {A}, *ku-* — абстрактные понятия {B}.

Очевидно, первая гипотеза лингвиста состояла в том, что распределение \emptyset и *chi-* семантическое: \emptyset — круглые предметы {C}, *chi-* — все остальные {D}.

Это позволяет выполнить задание 1.

kuvasopa А) оса Б) осторожность В) кувейтец

Приставка *ku-*, значит *осторожность* (абстрактный объект) {E}. Другие варианты невозможны: *кувейтец* — наименование человека (нужна приставка *tu-*), *оса* — не круглый предмет (нужна приставка *chi-*) {F}.

muchina А) китаец Б) москит В) хинин

Приставка *tu-*, значит *китаец* (наименование человека) {G}. Другие вари-

анты невозможны: *москит* и *хинин* – не круглые предметы (нужен префикс *chi-*) {H}.

ringi А) кольцо Б) ринг В) звонок

Приставки нет, значит, *кольцо* (круглый предмет) {I}. Другие варианты невозможны: *ринг* – в современном мире обычно не круглый, а прямоугольный (нужен префикс *chi-*), *звонок* – либо абстрактный объект (нужен префикс *ku-*), либо не обязательно круглый предмет (нужна приставка *chi-*) {J}.

Задание 2. Префикса *ти-* нет, значит, точно не *оратор* (наименование человека) {K}. Выбрать из двух других вариантов невозможно: нам нужен некруглый предмет, но трудно понять, что из гвоздя и рупора менее круглое, поскольку у гвоздя круглая шляпка, а у рупора круглый раструб (за любые рассуждения про их сравнительную круглость – {L}).

Задание 3. Новые данные позволяют установить, что *chi-* и \emptyset относятся к конкретным предметам {M}, но распределение не семантическое, а фонетическое: *chi-* – вместо начального *s* перед согласным {N}, \emptyset – иначе {O}. Тогда в задании 1.3 возможны все ответы {P}.

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.

Задача 2.

Даны русские предложения и их переводы на абазинский³ язык:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| 1. Я посмотрел на тебя (мужчину). | <i>супшытI</i> |
| 2. Ты посмотрел на неё. | <i>уылншытI</i> |
| 3. Он посмотрел на него. | <i>дипшытI</i> |
| 4. Она посмотрела на них. | <i>дырншытI</i> |
| 5. Мы посмотрели на тебя (женщину). | <i>хIбншытI</i> |
| 6. Они посмотрели на неё. | <i>йылншытI</i> |
| 7. Они посмотрели на меня. | <i>йгIаспшытI</i> |
| 8. Она посмотрела на вас. | <i>дгIашвпшытI</i> |
| 9. Ты посмотрела на нас. | <i>бгIахIпшытI</i> |

Задание 1. Некоторые из приведённых выше абазинских форм имеют ещё один перевод на русский язык. Укажите все эти формы и переведите их всеми возможными способами.

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 10. <i>сипшытI</i> | 12. <i>дгIаупшытI</i> |
| 11. <i>швгIахIпшытI</i> | 13. <i>былншытI</i> |

³Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорят около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

14. Ты посмотрел на меня. 16. Мы посмотрели на неё.
 15. Вы посмотрели на них. 17. Они посмотрели на тебя (женщину).

Поясните Ваше решение.

Примечание. *gI, xI, tI, шв, у* — особые согласные абазинского языка.

Решение.

Порядок морфем: подлежащее — (*gIa*) — дополнение — *пшытI* {A}

gIa ставится, если подлежащее дальше от говорящего, чем дополнение (более формально: лицо подлежащего больше по номеру, чем лицо дополнения) {B}

Показатели подлежащего и дополнения {C}:

	Подлежащее	Дополнение
Я	<i>с</i>	
ТЫ (М)	<i>у</i>	
ТЫ (Ж)	<i>б</i>	
ОН	<i>д</i>	<i>и</i>
ОНА	<i>д</i>	<i>ыл</i>
МЫ	<i>xI</i>	
ВЫ	<i>шв</i>	
ОНИ	<i>й</i>	<i>ыр</i>

Задание 1. В абазинском не различается род подлежащего в 3-м лице единственного числа, в отличие от русского {D}. Вероятно, то же можно сказать и про 1-е лицо единственного числа {E}.

супшытI — Я посмотрела на тебя (мужчину). {F}

дипшытI — Она посмотрела на него. {G}

дырпшытI — Он посмотрел на них. {H}

дгIашвпшытI — Он посмотрел на вас. {I}

Задание 2.

сипшытI — Я посмотрел(а) на него {J}

швгIахIпшытI — Вы посмотрели на нас. {K}

дгIаупшытI — Он(а) посмотрел(а) на тебя. {L}

былтшытI — Ты посмотрела на неё. {M}

Примечание 1: критерии J и L ставятся только при наличии обоих переводов.

Примечание 2: критерии K и M ставятся только при отсутствии лишних переводов.

Задание 3.

Ты посмотрел на меня. — *uglaspilistI* {N}

Вы посмотрели на них. — *shvyrpilstI* {O}

Мы посмотрели на неё. — *xlyllilstI* {P}

Они посмотрели на тебя (женщину). — *ýglabpilstI* {Q}

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.

Задача 3.

Даны исландские географические названия на *-a* с указанием, к какому роду: женскому или среднему — они относятся:

<i>Andorra</i> ср.	<i>Hersegóvína</i> ж.	<i>Panama</i> ср.
<i>Angóla</i> ср.	<i>Jamaíka</i> ж.	<i>Rúanda</i> ср.
<i>Barbúda</i> ср.	<i>Kórea</i> ж.	<i>Sambía</i> ж.
<i>Gana</i> ср.	<i>Króatía</i> ж.	<i>Srí Lanka</i> ср.
<i>Gínea</i> ж.	<i>Kúba</i> ж.	<i>Úganda</i> ср.
<i>Gvatemala</i> ср.	<i>Moldóva</i> ж.	<i>Úkraína</i> ж.
<i>Gvæjana</i> ср.	<i>Nígería</i> ж.	

От того, к какому роду в исландском языке относится слово на *-a*, зависит его склонение. Слова женского рода на *-a* в единственном числе склоняются так:

им. *bóla* ‘пузырь’ — род., дат., вин. *bólu*

им. *jata* ‘ясли’ — род., дат., вин. *jötu*

им. *rispa* ‘царапина’ — род., дат., вин. *rispu*

им. *stelpa* ‘девочка’ — род., дат., вин. *stelpu*

им. *taska* ‘сумка’ — род., дат., вин. *tösku*

Слова среднего рода на *-a* (например, *firma* ‘фирма’, *skema* ‘схема’, *auga* ‘глаз’, *hjarta* ‘сердце’) в единственном числе имеют одну и ту же форму во всех падежах.

Задание 1. Как это помогает объяснить, почему одни географические названия на *-a* относятся к женскому роду, а другие — к среднему?

Задание 2. Определите, к какому роду относятся названия: *Ástralía*, *Kanada*, *Samóla*, *Serbía*, *Slóvakía*.

Примечание. *á* читается примерно как русское *ay*, *ó* — как *ou*, *æ* — как *ay*, *í* — как *и*, *ú* — как *у*, *ö* — как *ё* в слове *тётя*.

Решение.

Задание 1. В словах с корневым *a* происходит чередование гласного перед *и* в окончании {A}. Вероятно, исландский язык стремится избегать такого чередования в неосвоенных географических названиях и поэтому выбирает средний род (без *и* в окончании) для слов, где перед последним *a* стоит другое

a {B}. Для этого правила также прозрачны все гласные {C}, кроме i {D} (т. е. в слове *Angóla* всё равно выбирается средний род, а в слове *Sambía* — нет).

Задание 2. *Ástralía* ж. {E}, *Kanada* ср. {F}, *Samóa* ср. {G}, *Serbía* ж. {H}, *Slóvakía* ж. {I}.

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.

Критерии решённости задач.

По результатам детализированной проверки лингвистики по каждой задаче принималось одно из трёх решений:

- задача решена (+) - приносит 1 балл за задачу
- задача решена частично (+/2) - приносит 0,5 балла за задачу
- задача не является решенной (0)

Для оценки решенности задачи использовались представленные ниже критерии. Необходимо наличие не менее указанного числа букв по каждому из наборов критериев внутри задачи.

Номер задачи	Группа критериев	+/2	+
1	ABCDEFGHIJKLMNPO	6	9
2	ABCDE	3	5
	FGHIJKLMNPOQ	9	11
3	ABCD	2	4
	EFGHI	4	5

Как понять решена ли задача?

Пример: рассмотрим задачу №2, в решение которой отмечены пункты ABCDEFGHIJLMNPQ. Согласно критериям из таблицы выше, это решение оценивается, как частично решенная задача, так как из набора ABCDE присутствуют пять оценок, а из набора FGHIJKLMNPOQ присутствует десять оценок (FGHIJKLMNPOQ).